

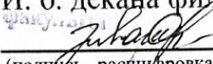
Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана филологического факультета

 /Е.В. Корноглуб/

(подпись, расшифровка подписи)

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

ВВОДНЫЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

на 2023/2025 учебные года

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

2022 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы:

Доцент, к.ф.н.

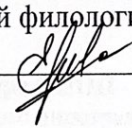


И.Л. Бузук

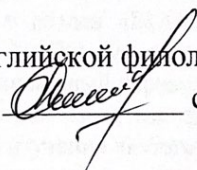
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 1 » сентября 2023г. Протокол № 1

Зав. кафедры романо-германской филологии

« 1 » 09 2023г.  доцент, к.п.н. О.В. Еремеева

Зав. выпускающей кафедры английской филологии

« 1 » 09 2023г.  ст. преп. М.В. Фокша

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» является формирование у обучающихся лингвистической компетенции в области французского языка, отвечающей уровню современных требований к специалистам переводческой специальности.

Задачами освоения дисциплины являются:

- ознакомление с фонетической системой французского языка, овладение навыками понимания и порождения фонетических единиц;
- изучение грамматического материала в рамках предложенных курсом тем, позволяющее как понимать, так и воспроизводить языковые и речевые единицы;
- изучение лексических единиц и идиоматических выражений в рамках предложенных курсом тем;
- развитие коммуникативной компетенции, то есть способности как понимать, так и порождать высказывание в устной или письменной форме;
- ознакомление с социокультурными особенностями коммуникации на французском языке;
- развитие умений и навыков эффективного общения в различных коммуникативных ситуациях;
- ознакомление с лингвострановедческим материалом, связанным с социокультурными реалиями современной Франции, франкоязычных стран и явлением франкофонии;
- определение места и важности французского языка в языковой ситуации современного мира.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» относится к базовой части блока Б1 и входит в раздел «Б1.О.08.01» основной образовательной программы в соответствии с ФГОС 3+ ВО по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Специальный перевод». Она непосредственно связана с дисциплинами базовой части – латинский язык, где даётся представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка, и опирается на освоенные при изучении данной дисциплины знания и умения. Поскольку второй иностранный язык дается с нуля, необходимым считается проведение лингвистических аналогий с первым иностранным языком и опора на Практический курс первого иностранного языка.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

3. Требования к результатам обучения по дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций, приведенных в таблице ниже

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-1 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей,	ИД-1 ПК-1 Знает научную терминологию по предмету и нормы произношения
		ИД-2 ПК-1 Адекватно использует фонетические средства организации

	независимо от особенностей произношения и канала речи	целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИД-3 ПК-1 Владеет навыками восприятия речи на слух
	ПК-4 Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учётом его фонетической организации	ИД-1 ПК-4 Умеет применять правила интонации и ударения в процессе устной речи, транскрибировать слова и предложения. ИД-2 ПК-4 Владеет системными знаниями по изученным темам

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудоемкость, з.е./часы	Количество часов					Форма контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самостоятельная работа (СР)	
		Всего	Лекций (Л)	Практических Занятий (ПЗ)	Лабораторных Занятий (ЛЗ)		
3	4/144	72	–	–	72	72	зачет с оценкой
4	5/180	56	–	–	56	88	экзамен +36
5	3/108	36	–	–	36	36	экзамен +36
Итого:	12/432	164	–	–	164	196	72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	Présentation, premiers contacts	36	–	–	18	18
2	Ma famille	36	–	–	18	18
3	La vie quotidienne	36	–	–	18	18
4	Mon appartement et ma chambre	36	–	–	18	18
5	Les fêtes traditionnelles françaises	28	–	–	10	18
6	Enseignement en France et en Russie	24	–	–	10	14
7	Les études	24	–	–	10	14
8	Visite en France	24	–	–	10	14
9	La journée de travail	22	–	–	8	14

10	La jeunesse et ses problèmes	22	–	–	8	14
11	Le choix d'une profession	36	–	–	18	18
12	Les activités de loisirs	36	–	–	18	18
Итого: 432 (360 + 72 экзамены)		360			164	196

4.2. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия (3 семестр)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторных занятий	Учебно-наглядные пособия
Présentation, premiers contacts				
1	1	2	Фонетика: гласный [a], согласные [r], [l], [f], [v], [k], [g], [t], [d], [s], [z] Грамматика: Строй французского предложения, виды слов во французском языке, артикль	учебник
2	1	2	Фонетика: гласный [ε], согласные [z], [ʃ], [b], [p], [m], [n] Грамматика: местоименные прилагательные, глагол être «быть»	учебник
3	1	2	Фонетика: гласный [e].оборот с'est	учебник
4	1	2	Спряжение глаголов I группы	учебник
5	1	2	Множественное число существительных	учебник
6	1	2	Фонетика: гласный [i], полугл. [j]	учебник
7	1	2	Порядок слов во французском предложении, неупотребление артикля	учебник
8	1	2	Вопрос к подлежащему	учебник
9	1	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		18		
Ma famille				
10	2	2	Фонетика: гласный [œ] Грамматика: притяж. прилагательные, определённый артикль, опущение артикля при сущ. в роли именной части сказуемого	учебник
11	2	2	Фонетика: le "e" caduc Грамматика: наст. время глаголов avoir, aller, partir, venir, prendre.	учебник

12	2	2	Фонетика: сцепление, голосовое связывание Грамматика: отрицательная форма глагола, предлоги de и à	учебник
13	2	2	Фонетика: гласный [ø] Грамматика: безличный оборот il est, имя прилагательное	учебник
14	2	2	Фонетика: гласный [y] Грамматика: употребление артикля после оборота c'est, опущение артикля перед им. сущ., обозначающим национальность	учебник
15	2	2	Вопросит. предложение, спряжение глаголов III группы	учебник
16	2	2	Вопрос к прямому дополнению	учебник
17	2	2	Слияние определенного артикля с предлогом de	учебник
18	2	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		18		
La vie quotidienne				
19	3	2	Фонетика: гласный [o] Грамматика: слияние определенного артикля с предлогом à, безличные глаголы	учебник
20	3	2	Личные местоимения le, la, les, место наречия, предлог jusque, инверсия во вводном предложении	учебник
21	3	2	Фонетика: гласный [u] Грамматика: вопросительное наречие où, определённый артикль	учебник
22	3	2	Фонетика: согласный [ŋ] Грамматика: неопределенное прилагательное tout, предлоги à - de	учебник
23	3	2	Фонетика: гласный [ø] Грамматика: неопределенно-личное местоимение on, повелительное наклонение глаголов I группы	учебник
24	3	2	Фонетика: гласный [é] Грамматика: притяжательные прилагательные	учебник
25	3	2	Указательные прилагательные	учебник
26	3	2	Спряжение глаголов 3 группы lire, écrire	учебник

27	3	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		18		
Mon appartement et ma chambre				
28	4	2	Носовые звуки. Неопределённый артикль.	учебник
29	4	2	Безличный оборот il y a, глаголы aller, venir	учебник
30	4	2	Наречия en, y	учебник
31	4	2	Фонетика: гласный [ã] Грамматика: Вопросительные наречия quand, comment	учебник
32	4	2	Фонетика: полугласный [w] Грамматика: местоимение cela, опущение неопр. артикля после отрицания, порядок слов в вопросит. предл., начинающемся с наречия combien	учебник
33	4	2	Количественные числительные	учебник
34	4	2	Местоимение en, спряжение глаголов III группы mettre, être	учебник
35	4	2	Révision	раздаточный материал
36	4	2	Module	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		18		
Итого:		72		

Лабораторные занятия (4 семестр)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторных занятий	Учебно-наглядные пособия
Les fêtes traditionnelles françaises				
1	5	2	Exercices de lecture et de prononciation. Le 14 juillet.	учебник
2	5	2	Question portant sur le sujet. Adjectifs numéraux cardinaux	учебник
3	5	2	Les mois de l'année. Exercices de vocabulaire	учебник
4	5	2	Dialogues: les fêtes	раздаточный материал
5	5	2	Révision	раздаточный материал

Итого по разделу часов:		10		
Enseignement en France et en Russie				
6	6	2	Futur immédiat et passé immédiat, pronoms personnels conjoints	учебник
7	6	2	Une année scolaire en classe de 4e. Commentaires	учебник
8	6	2	Compréhension orale: De la maternelle à l'université	учебник
9	6	2	Dialogues: le système d'enseignement	раздаточный материал
10	6	2	Révision.	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		10		
Les études				
11	7	2	Verbes pronominaux, particularités des verbes du I groupe, verbes du type 'lever, prendre'	учебник
12	7	2	Un cours de français. Commentaires	учебник
13	7	2	Compréhension orale: Une classe d'histoire dans un lycée de Paris. Paule va au lycée	учебник
14	7	2	Dialogues: mes études	раздаточный материал
15	7	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		10		
Visite en France				
16	8	2	Passé composé, place des adverbess déterminant le verbe aux temps composés, pluriel des noms	учебник
17	8	2	Une promenade à travers Paris. Commentaires	учебник
18	8	2	Vocabulaire: demander le chemin	учебник
19	8	2	Compréhension orale: Beaubourg. La Tour Eiffel	учебник
20	8	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		10		
La journée de travail				
21	9	2	Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé. Même – adjectif et adverbe. Place des adjectifs épithètes.	учебник

			Question portant sur le complément direct, indirect	
22	9	2	Vocabulaire: l'heure, la date, l'emploi du temps	учебник
23	9	2	Compréhension orale: La journée d'une jeune employée	учебник
24	9	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		8		
La jeunesse et ses problèmes				
25	10	2	Imparfait. Accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir'. 'Le' neutre. Conjonctions 'comme, parce que, car'	учебник
26	10	2	Lecture: C'est bien d'être étudiant!	учебник
27	10	2	Compréhension orale: Trouver un emploi	учебник
28	10	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		8		
Итого		56		

Лабораторные занятия (5 семестр)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторных занятий	Учебно-наглядные пособия
Le choix d'une profession				
1	11	2	Futur simple. Subordonnée de condition. Pronom indéfini 'tout'	учебник
2	11	2	Jean-Marc veut vivre seul. Commentaires	учебник
3	11	2	Compréhension orale: Alain Malou s'installe	учебник
4	11	2	Actes de parole: parler du futur; faire des projets	учебник
5	11	2	Degrés de comparaison des adverbess	учебник
6	11	2	Pronoms relatifs 'qui', 'que'.	учебник
7	11	2	Négations.	учебник
8	11	2	Découverte de textes littéraires	учебник
9	11	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		18		
Les activités de loisirs				
10	12	2	Pronoms personnels toniques	учебник

11	12	2	Degrés de comparaison des adjectifs	учебник
12	12	2	Les vacances de Danielle. Commentaires	учебник
13	12	2	Compréhension orale: La famille de Danielle Casanova	учебник
14	12	2	Actes de parole: expressions des goûts et des préférences en matière de loisirs	учебник
15	12	2	Féminin des noms, des adjectifs qualificatifs	учебник
16	12	2	Plus-que-parfait.	учебник
17	12	2	Découverte de textes littéraires	учебник
18	12	2	Révision	раздаточный материал
Итого по разделу часов:		18		
Итого:		36		

Самостоятельная работа обучающегося

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид самостоятельной работы обучающегося	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	12
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
Итого по разделу часов			18
Раздел 2	3	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	12
	4	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
Итого по разделу часов			18
Раздел 3	5	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	12

	6	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
Итого по разделу часов			18
Раздел 4	7	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	12
	8	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
Итого по разделу часов			18
Раздел 5	9	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	12
	10	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
Итого по разделу часов			18
Раздел 6	11	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	10
	12	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			14
Раздел 7	13	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	10
	14	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			14
Раздел 8	15	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	10
	16	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			14

Раздел 9	17	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	10
	18	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			14
Раздел 10	19	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	10
	20	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			14
Раздел 11	21	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	14
	22	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			18
Раздел 12	23	Подготовка к занятиям (выполнение фонетических, лексико-грамматических, упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с аудио приложением к курсу французского языка И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой)	14
	24	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			18
Итого			196

4. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – не предусмотрено

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Ко-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература						
1	Французский язык: учебник для I курса	Ж.А. Казакова, И.Н.	2008	6	–	–

	факультетов иностраных языков.	Попова, Г.М. Ковальчук				
2	Panorama 1. Méthode de français	Jacky Girardet, Jean- Marie Cridlig	1996	6	-	-
3	Panorama 2. Méthode de français	Jacky Girardet, Jean- Marie Cridlig	1996	6	-	-
Дополнительная литература						
4	Французский язык: учебник для бакалавров	М.С. Левина, О.Б. Самсонова, В.В. Хараузова.	2012	-	+	https://www.hse.ru/
5	Учебник французского языка для I курса гуманитарных факультетов	Ю.И. Суслова, В.Н. Рыбалка	2001	-	+	Users/itLocal/Downloads/
6	Edito. Méthode de français	Marion Alcaraz, Céline Braud, Aurélien Calvez	2016	-	+	https://frenchblogs.ru/
Итого по дисциплине:			50 % печатных изданий	50 % электронных		

5.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

www.studyfrench.ru/
www.francaisfacile.com/
www.francomania.ru
www.edufrance.ru

5.3. Методические указания и материалы по видам занятий

Обучение по дисциплине «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Прежде всего, самостоятельная работа включает подготовку к аудиторным занятиям, а также к контрольным работам, зачету и экзамену. Обучающимся предлагается самостоятельное выполнение практических упражнений с использованием ТИК.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины обучающихся отражены в ФОСе данной дисциплины.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко, Филологический факультет располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;

- наличие специальных аудиторий, оборудованных мультимедийной аппаратурой;
- библиотечный фонд университета, центра французской культуры;
- тестовые задания для проверки знаний;
- экран для презентаций;
- набор слайдов.

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины.

Поскольку число часов, рассчитанных на самостоятельную работу, как правило, превышает количество аудиторных занятий, студентам следует обратить особое внимание на самостоятельную подготовку. Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка. Самым главным из всего перечисленного является систематическое домашнее задание, так как это дает возможность узнать проблемы в усвоении языка и вовремя решить их, а также одновременно подготавливает студента к текущим формам контроля. Для дополнительного знакомства с историей и культурой страны студентам рекомендуется чаще посещать Центр французской культуры (113 ауд., корпуса А), который дает возможность пользоваться книгами, дисками на французском языке, брать на дом музыку и фильмы.

Рекомендации по работе с литературой.

При самостоятельной работе важно сочетать разные типы учебной литературы. Прежде всего, для повторения пройденного материала используются основные учебники курса (Rapport 1, Rapport 2; Попова, Казакова). Они же используются для выполнения домашнего задания. Необходимо использовать также справочную литературу и словари (Гак, Ганшина 1994; Щерба, Матусевич, Никитина 2007). На втором году изучения языка приветствуется использование французских толковых словарей (Le Petit Robert 2008, Larousse 2012), а также электронных аналогов словарей всех типов.

Советы по подготовке к экзамену.

1. Аудирование: прослушивать записи, использовавшиеся на занятиях во время семестра.
2. Устная речь: выучить пройденные диалоги или отдельные выражения из них.
3. Чтение: регулярно выполнять задания по домашнему чтению, выучить новые лексические единицы, встретившиеся в данном семестре.
4. Письменная речь: регулярно выполнять упражнения по грамматике, повторить грамматические правила, пройденные за семестр, сделать дополнительные упражнения.

Разъяснения по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашнего задания стоит полностью выполнить предложенные упражнения и только потом заниматься повторением пройденного материала, так как упражнения полностью охватывают необходимую информацию, которую нужно запомнить. При выполнении упражнений необходимо полностью переводить все незнакомые слова и, по возможности, выучивать их. Важно также отмечать непонятные примеры и сложные задания, чтобы потом вместе с преподавателем разобрать их.

8. Технологическая карта дисциплины

Курс 2, 3 группа ФФ22ДР65ПА1 семестр 3,4,5

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия: Бузук И.Л.

Кафедра романо-германской филологии

Кредитно-модульная система не введена.